

## प्रयोजनमूलक हिन्दी और अनुवाद में डिप्लोमा

सत्रांत परीक्षा

जून, 2018

डीएफएचटी-06 : अनुवाद का प्रायोगिक पक्ष

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से प्रत्येक प्रश्न का एक ही उत्तर सही है, उसका चयन कीजिए : (1X10=10)

- i. 'अधिसूचना' का सही अंग्रेजी अनुवाद है—  
क. Press release  
ख. Press communique  
ग. Advertisement  
घ. Notification
- ii. 'विश्लेषण' का सही अंग्रेजी पर्याय है—  
क. Analysis  
ख. Transference  
ग. Critical  
घ. Memorandum
- iii. 'Recruitment' का सही हिन्दी पर्याय है—  
क. आवश्यक  
ख. आवश्यक कार्य  
ग. मानदेय  
घ. भर्ती
- iv. 'Section' का सही हिन्दी पर्याय है—  
क. भाग  
ख. अनुभाग  
ग. विभाग  
घ. प्रभारी
- v. 'Lien' का सही हिन्दी पर्याय है—  
क. लेनदेन  
ख. श्रम  
ग. पुनर्ग्रहणाधिकार  
घ. वापसी
- vi. 'ध्वनिक' का सही अंग्रेजी अनुवाद है—  
क. Soundless  
ख. Soundproof  
ग. Accent  
घ. Acoustic
- vii. 'प्रशासक' का सही अंग्रेजी पर्याय है—  
क. Administor  
ख. Administration  
ग. Administrator  
घ. Administraring
- viii. गणित में 'पूर्ण संख्या' का सही अंग्रेजी अनुवाद है—  
क. Complete number  
ख. Integer  
ग. Complete Digit  
घ. Digit

ix. 'Labour pain' का सही हिन्दी पर्याय है—

- क. श्रम—विधि  
ख. श्रम—पीड़ा  
ग. मजदूरी—कठिनाई  
घ. प्रसव—पीड़ा

X. 'Vigilance' का सही हिन्दी अनुवाद है—

- क. सुरक्षा  
ख. अन्वीक्षण  
ग. सतर्कता  
घ. प्रकार्य

2) किन्हीं चार प्रश्नों के उत्तर दीजिए

(5X4=20)

क. किन्हीं पाँच शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए :

अनुदान, लिप्यंतरण, संपर्कभाषा, लेखापरीक्षा, वार्षिक लेखा, सत्र

ख. किन्हीं पाँच अंग्रेजी तकनीकी शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए :

Dissolvent, Scarlet fever, Epiderm, Ground object, Sept, Keyboard

ग. पुनर्सृजन

घ. नाट्यानुवाद

ङ. पाँच शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए :

Budget, Market value, Gratuity, Manager, General category, Abolition

च. प्रशासनिक शब्दावली

3) निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो प्रश्नों के उत्तर दीजिए

(15X2=30)

क. निम्नलिखित पैरा का हिन्दी अनुवाद कीजिए :

May in Ayemenem is a hot, brooding month. The days are long and humid. The river shrinks and black crows gorge on bright mangoes in still, dustgreen trees. Red bananas ripen. Jackfruits burst. Dissolute bluebottles hum vacuously in the fruity air. Then they stun themselves against clear windowpanes and die, fatly baffled in the sun.

ख. निम्नलिखित पैरा का अंग्रेजी अनुवाद कीजिए।

हमारे लिए सुरक्षा का कितना महत्व है, शायद हम इसका अनुमान नहीं लगा सकते हैं, बिना सुरक्षा के मनुष्य की ऊँची कार्यवाहियाँ नहीं चल सकती हैं, जिनसे सभ्यता बनती है, आविष्कारक आविष्कार नहीं कर सकता है, वैज्ञानिक खोज नहीं कर सकता है और न कलाकार सुन्दर चीजों को निर्माण कर सकता है। इसीलिए सुरक्षा व्यवस्था के बिना सभ्यता असम्भव है। वे हमारी सभ्यता के लिए उतनी ही आवश्यक हैं जितनी कि हवा, जिसमें हम साँस लेते हैं।

ग. निम्नलिखित पैरा का हिन्दी अनुवाद कीजिए :

Constitution of a country lays down the basic structure of the political system under which its people are to be governed. It establishes the main organs of the state-the legislature, the executive and the judiciary, defines their powers, demarcates their responsibilities and regulates their relationship with each other and with the people.

घ. निम्नलिखित पैरा का हिन्दी अनुवाद कीजिए :

Jaya Prakash has been an active participant in the Freedom Movement. During the Quit India Movement, he was idol of the nation and led people in their fight against the British. He was the leader of the Socialist Group of Congress. After independence, the Socialist Group broke away and formed its own Socialist Party of India, it was never very successful.

3) निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं चार प्रश्नों के उत्तर दीजिए

(10X4=40)

- क. बैंकिंग अनुवाद की समस्याओं को सोदाहरण चर्चा कीजिए।  
ग. प्रशासनिक भाषिक प्रयुक्तियों की विवेचना कीजिए।  
ख. प्रशासन में हिन्दी की स्थिति पर प्रकाश डालिए।  
घ. वैज्ञानिक अनुवाद में आनेवाली कठिनाइयों को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए  
ङ. निम्नलिखित पैरा का अंग्रेजी अनुवाद कीजिए।

घरेलू मनोरंजन के साधन जैसे रेडियो, टी.वी., टेप रिकॉर्डर, विडियो गेम आदि शोर प्रदूषण के स्रोत हैं। यद्यपि मधुर संगीत सदैव मानव को आनन्दित करता रहा है, किन्तु इलैक्ट्रॉनिक उपकरणों से उत्पन्न तेज संगीत मनोरंजन कम तथा शोर प्रदूषण अधिक करता है।

च. निम्नलिखित पैरा का अंग्रेजी अनुवाद कीजिए।

विश्वविद्यालय अनुदान आयोग की स्थापना 1956 में की गई थी। इसकी स्थापना का उद्देश्य विश्वविद्यालयों और अन्य सम्बन्धित संगठनों की सलाह से समस्त ऐसे उपाय करना था जो विश्वविद्यालय शिक्षा के संवर्धन और समन्वय के लिए आवश्यक हों।

